

Manager Übersetzungsprojekte und CAT-Tools

Modulkatalog

Inhaltsverzeichnis:

Einführende Informationen	3
Einführung in die Sprachwissenschaft und Fachkommunikation	4
Translationswissenschaft und translatorische Kompetenz	6
Projektmanagement	. 8
CAT-Tools	.10
Terminologiewissenschaft und Terminologiearbeit	.11



IFW10 Einführende Informationen

Kompetenzzuordnung	Systemische Fertigkeiten
Kompetenzziele	Sie finden sich in Ihrem Lehrgang zurecht und kennen die Anforderungen an Assignments; Sie können die Möglichkeiten der wissenschaftlichen Recherche beschreiben und unterscheiden und sind in der Lage, korrekt zu zitieren (Methodenkompetenz).
Inhalt	Herzlich Willkommen in Ihrer Weiterbildung an der AKAD University. In diesem Modul möchten wir Ihnen die wichtigsten organisatorischen Informationen zukommen lassen, so dass Sie Ihre Weiterbildung erfolgreich gestalten und abschließen können.
	Sie finden hier insbesondere Informationen zu Formalia, die es bei der Bearbeitung von Assignments zu beachten gilt.
	Wir wünschen Ihnen viel Erfolg!
Voraussetzungen	Keine.
Modulbausteine	SQF232 Studienbrief Selbstmanagement
	SQF232-WBT Web Based Training Selbstmanagement
	SQF233 Studienbrief Ziel- und Zeitmanagement
	SQF233-WBT Web Based Training Ziel- und Zeitmanagement
	SQF234 Studienbrief Kreative Kompetenz
	SQF235 Studienbrief Zielsicher präsentieren
	SQL301 Studienbrief Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten
	SQLD303-VH Vorgaben für Assignments bei AKAD
Kompetenznachweis	
Lernaufwand	
Sprache	Deutsch
Studienleiter	



SWI40 Einführung in die Sprachwissenschaft und Fachkommunikation

Kompetenzzuordnung	Wissensverbreiterung
Kompetenzziele	Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul SWI40 können die Studierenden Grundbegriffe der Sprachwissenschaft definieren und erklären.
	Sie beschreiben und analysieren Texte sprachwissenschaftlich und wenden Forschungsergebnisse der angewandten Sprachwissenschaft auf die konkrete Arbeit an Texten an.
	Darüber hinaus kennen sie die Grundlagen der Fachkommunikation.
	Die Studierenden kennen fachsprachliche Regeln und Konventionen und sind für Fachsprachlichkeit sensibilisiert.
	Weiterhin erkennen sie interdisziplinäre Bezüge der Sprachwissenschaft zur Kulturwissenschaft und zur Translationswissenschaft und können sie an konkreten Beispielen diskutieren.
	Spracho und Sprachwissenschoft
Inhalt	Sprache und Sprachwissenschaft Semantik, Syntax, Morphologie, Phonologie, Pragmatik, Textlinguistik, Soziolinguistik, Psycholinguistik, Computerlinguistik
	Grundlagen der Fachkommunikation
	Fachtexte, Fachausdrücke, fachsprachliche Wortbildung und Funktionalstil, Textsorten, kulturspezifische Vertextungskonventionen, sprachlicher Umgang mit Kulturunterschieden
Voraussetzungen	Keine.
Voraussetzungen Modulbausteine	Keine. SWI401 Studienbrief Einführung in die Sprachwissenschaft, Sprach- und Kommunikationsmodelle, Phonetik und Morphologie mit Onlineübung
-	SWI401 Studienbrief Einführung in die Sprachwissenschaft, Sprach- und
-	SWI401 Studienbrief Einführung in die Sprachwissenschaft, Sprach- und Kommunikationsmodelle, Phonetik und Morphologie mit Onlineübung SWI402 Studienbrief Syntax, Semantik, Pragmatik und Textlinguistik
-	SWI401 Studienbrief Einführung in die Sprachwissenschaft, Sprach- und Kommunikationsmodelle, Phonetik und Morphologie mit Onlineübung SWI402 Studienbrief Syntax, Semantik, Pragmatik und Textlinguistik mit Onlineübung SWI403 Studienbrief Soziolinguistik, Varietätenlinguistik, Psycholinguistik
-	SWI401 Studienbrief Einführung in die Sprachwissenschaft, Sprach- und Kommunikationsmodelle, Phonetik und Morphologie mit Onlineübung SWI402 Studienbrief Syntax, Semantik, Pragmatik und Textlinguistik mit Onlineübung SWI403 Studienbrief Soziolinguistik, Varietätenlinguistik, Psycholinguistik und Computerlinguistik mit Onlineübung AB56-656 Fachbuch Stolze: Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie
-	SWI401 Studienbrief Einführung in die Sprachwissenschaft, Sprach- und Kommunikationsmodelle, Phonetik und Morphologie mit Onlineübung SWI402 Studienbrief Syntax, Semantik, Pragmatik und Textlinguistik mit Onlineübung SWI403 Studienbrief Soziolinguistik, Varietätenlinguistik, Psycholinguistik und Computerlinguistik mit Onlineübung AB56-656 Fachbuch Stolze: Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis mit SWI404-BH Begleitheft
Modulbausteine	SWI401 Studienbrief Einführung in die Sprachwissenschaft, Sprach- und Kommunikationsmodelle, Phonetik und Morphologie mit Onlineübung SWI402 Studienbrief Syntax, Semantik, Pragmatik und Textlinguistik mit Onlineübung SWI403 Studienbrief Soziolinguistik, Varietätenlinguistik, Psycholinguistik und Computerlinguistik mit Onlineübung AB56-656 Fachbuch Stolze: Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis mit SWI404-BH Begleitheft Online-Tutorium



Studienleiter Prof. Dr. Verena Jung



TRK40 Translationswissenschaft und translatorische Kompetenz

Kompetenzzuordnung	Wissensverbreiterung
Kompetenzziele	Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul TRK40 können die Studierenden translationswissenschaftliche Grundbegriffe erklären und anwenden.
	Sie kennen verschiedene Theorien in der Translationswissenschaft und können sie einordnen.
	Weiterhin können die Studierenden mit translationswissenschaftlichen Ansätzen und Modellen arbeiten.
	Sie kennen die Komponenten größerer translatorischer Projekte und können diese beschreiben.
	Zudem erkennen sie Zusammenhänge zwischen Theorie und Praxis und können diese erläutern.
Inhalt	Grundlagen und Theorien
	Linguistische Ansätze
	Systemlinguistische Ansätze
	Textlinguistische Ansätze
	Handlungstheoretische Ansätze
	Der kognitionstheoretische Ansatz
	Translationsmodelle
	Die Pressemitteilung
	Text aus dem Bereich der Unternehmensführung: Code of Conduct
	Text aus dem Bereich der Volkswirtschaft: die volkswirtschaftliche Risikoeinschätzung
	Text aus dem Bereich der Wirtschaftsethik
	Text über kulturelle Phänomene
	Text aus dem Bereich der Touristik
	Forschungsmethoden
	Wissenschaftliche Methode und Translatologie als Interdisziplin
	Grundlegende Werkzeuge
	Systemorientierte Methoden
	Produktorientierte Methoden
	Prozessorientierte Methoden
	Wissenschaftliches Arbeiten am Beispiel von translatologischen Bachelorarbeiten
	Berufskunde
	Was ist Übersetzen?
	Funktionen und Berufe des Übersetzers
	Der Markt für Übersetzungen
	Kunden gewinnen



Auftragsabwicklung und Auftragsbearbeitung Der Übersetzerarbeitsplatz und seine Umgebung

Voraussetzungen	Keine.
Modulbausteine	TRK401 Studienbrief Grundlagen und Theorien mit Einsendeaufgaben TRK402 Studienbrief Translationsmodelle mit Einsendeaufgaben TRK403 Studienbrief Forschungsmethoden mit Einsendeaufgaben TRK404 Studienbrief Berufskunde mit Einsendeaufgaben
Kompetenznachweis	Onlineseminar (2 Stunden) Assignment
Lernaufwand	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
Sprache	Deutsch
Studienleiter	Prof. Dr. Verena Jung



SQF40 Projektmanagement

Kompetenzzuordnung	Instrumentelle Fertigkeiten
Kompetenzziele	Nach erfolgreicher Teilnahme am Modul SQF40 kennen die Studierenden Einsatzmöglichkeiten und Elemente der Projektorganisation, auch im Bereich Übersetzungsprojekte.
	Sie erlangen das Wissen wie Projekte initialisiert werden (Analyse des Projektumfeldes und der Stakeholder), und wie sich Ziele, Anforderungen sowie Erfolgsfaktoren definieren lassen.
	Darüber hinaus schätzen sie den Aufwand, können die Mittel planen und erhalten Einblick in die Führungsaufgaben innerhalb von Projekten.
	Nach erfolgreichem Abschluss des Moduls SQF40 erkennen die Studierenden die Bedeutung von Kommunikation, Teamentwicklungsprozessen und Konfliktmanagement.
	Weiterhin können sie begleitende Aufgaben wie Projektmarketing, Changemanagement, Konfigurationsmanagement und QM erläutern sowie einschätzen.
	Überdies erkennen und überwinden sie Widerstände.
Inhalt	Projektaufbau, Funktionen und Managementtechniken
iiiiait	Begriffe
	Projektaufbau
	Funktionen im Projekt
	Managementtechniken
	Projekte initialisieren und planen
	Projekte initialisieren
	Projekte planen
	Projekte abwickeln und abschließen
	Projekte leiten und steuern
	Risikomanagement
	Problemmanagement
	Projektberichte
	Projektabschluss
	Projektsitzungen und Workshops
	Führen in Projekten und begleitende Aufgaben
	Die Projektführung
	Das Projektteam
	Kommunikation
	Widerstand
	Konflikte
	Projektmarketing
	Änderungs- und Konfigurationsmanagement
	Qualität im Projekt



Lieferantenmanagement

Multiprojektmanagement

Multiprojektmanagement: Stellenwert und Standort

Multiprojektmanagement-Prozess

Multiprojektmanagement-Methoden

Multiprojektmanagement-Organisation

Multiprojektmanagement-Qualifikation

Implementierung des Multiprojektmanagements

Multiprojektmanagement-Organisation

Voraussetzungen	Keine.
Modulbausteine	SQF201 Studienbrief Projektaufbau, Funktionen und Managementtechniken mit Onlineübungen
	SQF401 Studienbrief Projekte initialisieren und planen mit Onlineübungen
	SQF402 Studienbrief Projekte abwickeln und abschließen mit Onlineübungen
	SQF403 Studienbrief Führen in Projekten und begleitende Aufgaben mit Onlineübungen
	SQF404 Studienbrief Multiprojektmanagement
Kompetenznachweis	Assignment
Lernaufwand	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
Sprache	Deutsch
Studienleiter	Prof. Dr. Annette Miller



TRK62 CAT-Tools

Kompetenzzuordnung	Instrumentelle Fertigkeiten
Kompetenzziele	Nach erfolgreichem Abschluss des Moduls TRK62 lernen sie verschiedene Übersetzungstools kennen.
	Sie beherrschen die Anwendung eines ausgewählten Übersetzungsprogramms an praxisnahen Beispielen.
	Mithilfe eines Datenbankprogramms verwalten und organisieren sie große Datenmengen.
	Sie gestalten das Printlayout digitaler Texte professionell mit einem Textverarbeitungsprogramm.
Inhalt	Praktische Erfahrungen im Umgang mit Übersetzungswerkzeugen (vornehmlich Translation-Memory-Systemen) Überblick über Werkzeuge am Übersetzungsarbeitsplatz Vergleichskriterien für eine Evaluierung der Werkzeuge Grundbegriffe der Sprach- und Übersetzungstechnologie Contentmanagement Elektronische Dokumentgestaltung (Typografie und Layout)
Voraussetzungen	Grundkenntnisse der Übersetzungslehre Deutsch/Englisch oder Deutsch/Französisch
Modulbausteine	TRK601Studienbrief mit Onlineübungen
	TRK602 Studienbrief mit Onlineübungen
	Onlineseminar (5 Stunden)
Kompetenznachweis	Assignment
Lernaufwand	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
Sprache	Deutsch
Studienleiter	Prof. Dr. Verena Jung



TRK63 Terminologiewissenschaft und Terminologiearbeit

Kompetenzzuordnung	Instrumentelle Fertigkeiten
Kompetenzziele	Nach erfolgreichem Abschluss des Moduls TRK63 kennen die Studierenden die wichtigsten Bereiche der Terminologielehre.
	Sie können Methoden der mehrsprachigen und der durch IT-Werkzeuge gestützten und geförderten Terminologiearbeit anwenden.
	Zudem entwickeln die Studierenden Problembewusstsein bei Standardanwendungen.
 Inhalt	Grundlagen der Terminologiewissenschaft
innait	Fachsprache und Fachwortschatz, Begriff und Begriffssystem, Benennung, Terminologienormung, Äquivalenz, terminologische Lexikografie
	Methoden der praktischen Terminologiearbeit
	Terminologie und Dokumentation
	Erstellen von terminologischen Datenbanken
Voraussetzungen	Grundlagen der Übersetzungslehre
Modulbausteine	TRK603 Studienbrief mit Onlineübung
	Präsenzseminar (1 Tag)
Kompetenznachweis	Assignment
Lernaufwand	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
Sprache	Deutsch
Studienleiter	Prof. Dr. Verena Jung